

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text W – oh_m_military1

speaker 17 (male, age 60)

collected in July 2020 by Mehrdad Meshkinfam in Hamedan

(HamBam – The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0050

0001	<i>xâtereyi ke mixâm</i>	The memory that I want
0002	<i>tarif konam</i>	to tell
0003	<i>barmigarde be zamâne sarbâzi</i>	It goes back to the time of our military service
0004	<i>mâ dâštim yek sâle avval tu nirudaryâyi xedmat mikardim</i>	We were serving in the Navy for the first year
0005	<i>yani ezâmyie mâ be niruye-daryâi bud arteš</i>	That means we were sent out to the Navy, the army
0006	<i>jebhehâ ke be kambude niru xord dar zamâne jang sale šase do</i>	When the fronts were in shortage of human supply during the war in 1982
0007	<i>mâ šase yek ke ezâm šodim</i>	We were sent out in 1982
0008	<i>sale bad šase do bahman mâh mâro ferestâdan</i>	The next year, in 1983 in Bahman they sent us
0009	<i>az harjâ niru havâyi niru daryâyi</i>	From anywhere the air force or the navy
0010	<i>nimidunam harjâ</i>	I don't know from anywhere
0011	<i>niruye entezâmi sarbâzâšâne kollan ferestâdan mâzâdešâne be niruye zamini</i>	The police stations they sent their surplus soldiers to the army
0012	<i>mâ oftâdim laškare šunzdeye zerehiye qazvin</i>	We were sent to the 16th Armored Division of Qazvin
0013	<i>ye ye mâhi goftan</i>	They said in one month
0014	<i>unjâ amuzešhâye avvaliyere midim</i>	We would present basic training there
0015	<i>bad ezâm mišin be jepe</i>	Then you would be sent to the front
0016	<i>ruze ezâm be jepe utubusâ sâ?at çâre sob âvordan pâdegân</i>	On the day of being sent to the front, buses were brought to the barracks at four in the morning and
0017	<i>mâre savâr kardan a pâdegâne qazvin ru be tehrân</i>	They boarded us and took us from Qazvin to Tehran
0018	<i>raftim</i>	We went
0019	<i>residim râhâhan</i>	We arrived at the railway
0020	<i>mâ sâ?ate davâzdey zohr</i>	We at 12 o'clock
0021	<i>taqriban tâ beresim</i>	Until we arrive
0022	<i>hamijurâ šod</i>	Something happen like this
0023	<i>meydâne râhâhan nâhare xordim</i>	We ate lunch at the railway station
0024	<i>sâ?ate šiše badazohr xasteo xarâb belaxare ye qatâriye hamâhang kardan</i>	At six o'clock in the afternoon, very tired finally, they coordinated a train
0025	<i>tamâme gordâne qodse nuzda siyo no ke be esme gordâne mâ gozâšte budan</i>	The whole Qods Battalion, nineteen thirty-nine, which was the name of our battalion
0026	<i>savâr šodim</i>	We got on
0027	<i>râhi šodim ru be andimešk</i>	We went to Andimeshk
0028	<i>tu har vâgoni çârtâ taxt bud</i>	There were four beds in each wagon
0029	<i>goftan</i>	They said
0030	<i>jâ nist</i>	There is no seat
0031	<i>tu har vâgoni bâyard haf nafar bexâbe</i>	Seven people have to sleep in each wagon

0032	<i>taxtâye tabaqe bâlâ ro âdamâye kuçiki mese ma abâdešân kuçik bud do nafari xâbidim</i>	On the upstairs beds, two people who were small in size like me
0033	<i>donafari xâbidim</i>	slept in pairs
0034	<i>zaminam do nafar xâbid</i>	Two people slept on the floor
0035	<i>belaxare haft nafare ru ham ru ham xâbidim tâ sob</i>	Finally, we seven slept together until the morning
0036	<i>enqad xaste budim</i>	We were so tired
0037	<i>ke dige kesi be i çizâ tavajohi nadâšt</i>	That no one paid attention to these things anymore
0038	<i>saro tahe hamdige</i>	Their head and feet
0039	<i>pâhâye i ru be pâhâye kalleye u yeki piše pâhâye i</i>	Someone's feet in front of each other's faces
0040	<i>čenân xâbe sangin budim</i>	While we were so deeply sleeping
0041	<i>ma bidâr šodam</i>	I woke up
0042	<i>didam</i>	I saw
0043	<i>ye sedâyi mige</i>	a voice was saying
0044	<i>qatâre tehrân ahvâz</i>	the Tehran-Ahvaz train
0045	<i>çon o moqe tâ xoramšahr qatâr nemiraft</i>	Because there weren't railways to Khoramshahr then
0046	<i>az isgâhe andimešk âmâdeye harekate be samte ahvâz</i>	Train was ready to move from Andimeshk station to Ahvaz
0047	<i>vây baččehâ pâšin</i>	Wow, guys wake up
0048	<i>baččehâ pâšin</i>	Guys wake up
0049	<i>xodâyâ či šode</i>	God, what has happened?
0050	<i>didim</i>	I saw

Utterances 0051–0100

0051	<i>ey dade bidâd</i>	Wow
0052	<i>qatâr nim sâ?ate</i>	It is half an hour that
0053	<i>tavaqof dašte tu andimešk</i>	had stopped in Andimeshk
0054	<i>çon a tekân oftâde</i>	Because the train was shaking no more
0055	<i>mâ xâbemân amiqtar šode</i>	Our sleep had been deepened
0056	<i>šuru kardim be jam kardan</i>	We started to pack
0057	<i>xodâ u pedare ârdilose biyâmorze</i>	God have mercy on Ardilos' father
0058	<i>yeki azi hamxedmatiyâmân eyne murčexâr râ miraft</i>	One of our co-services in arm used to walk like an anteater
0059	<i>beheš migoftim ârdilos</i>	We called him Ardiles
0060	<i>ârdilos çartâ kise šištâ sâk mizad kulašo</i>	Ardiles would carry four bags and six suitcases on his shoulders
0061	<i>mibord</i>	He carried
0062	<i>çon ayi qatârâyi bud</i>	Because it was one of those trains
0063	<i>ke faqat bâlâye šiše vâ mišod</i>	That only the upper window used to be opened
0064	<i>mibord</i>	He carried them
0065	<i>a dar part mikard vasate isgâh</i>	He would throw them out of the door in the middle of the station
0066	<i>hâlâ tamâme gordânam vâysâde tamâšâ</i>	Now the whole battalion was standing watching us
0067	<i>mâ?am yeki šalvâreše varmidâšt</i>	One picked up his pants
0068	<i>yeki putineše varmidâšt</i>	One picked up his boots
0069	<i>yeki bulizeše varmidâšt</i>	One picked up his blouse
0070	<i>harçi bud</i>	Anything was there

0071	<i>xali kardim</i>	We made them empty
0072	<i>azu bâlâ darâye qatâre dâştan mibastano</i>	The doors of the train were being closed from the above and
0073	<i>miyâmadan pâyin</i>	They were coming down
0074	<i>do se tâ dar mânde be mâ hame piyâde šodim</i>	There were two or three doors left to us when we got off
0075	<i>didim</i>	We saw
0076	<i>yeki ye masalan mahmudi budeš</i>	There was a person named Mahmud
0077	<i>ye xorde čel vaz bud</i>	He was a little crazy
0078	<i>mahmud yey potineše pušide bud bâ yey pâye šalvâreš</i>	Mahmoud was wearing one of his boots and one leg of his trousers
0079	<i>u yeki faqat bulizeše reside bud</i>	The other one could his pullover
0080	<i>bepuše</i>	wear
0081	<i>yeki bâ šort vâysâde bud</i>	One was standing by underwear
0082	<i>hiči masxareye kolle baččehâ šodim</i>	We were made fool of by the other guys
0083	<i>tâ lebâsâmâne mâ moratab kardimâno</i>	Till we put our clothes in order
0084	<i>kolliyam sargorde farmânde</i>	The major, the commander who was a major
0085	<i>xodâ rahmateš kone</i>	God have mercy on him
0086	<i>šahid šod tu jebhe</i>	He was martyred at the front
0087	<i>sargord behemân tašar zad</i>	The Major rebuked us
0088	<i>ke xejâlat bekešin</i>	Be ashamed
0089	<i>sarbâz mage ijur mese xar mixâbe?o</i>	Do soldiers sleep like a donkey?
0090	<i>mačim</i>	I don't know
0091	<i>mese xerse qotbi mixâbe?o</i>	To be sleep like a polar bear and
0092	<i>ayi sohbatâ</i>	Some words such as these words
0093	<i>belaxere âmâde šodim</i>	Finally, we got ready
0094	<i>ayfâhâ saf kešidan</i>	The 15s lined up
0095	<i>maro savâr kardan</i>	They put us on a ride
0096	<i>raftim ru be jebhe</i>	We went to the front
0097	<i>mâ če midunestim</i>	We didn't know
0098	<i>jebhe yani či</i>	What is the front?
0099	<i>šenide budim</i>	We had heard
0100	<i>tu television dide budim</i>	We had seen it on TV

Utterances 0101–0150

0101	<i>yavâš yavâš az dorâhiye ahvâz andimešk ke pičid besamte pole rudxâneye karxe</i>	Slowly from the Ahvaz-Andimeshk junction that it turned into the Karkheh River Bridge
0102	<i>asarâte jang šuru šod</i>	The effects of the war started
0103	<i>yah</i>	oops
0104	<i>xodâyâ inâ čiyân</i>	God, what are these?
0105	<i>i tânkâ čiye</i>	What are these tanks?
0106	<i>hâlâ mâ in vare rudxâneyim</i>	Now we are on this side of the river
0107	<i>hanuz azu pole nâderiye ma?rufe felezi rad našode budim</i>	We had not crossed famous Naderi metal bridge yet
0108	<i>tâ inke residim bâlây o pole</i>	When we reached the top of the bridge
0109	<i>dâlân dâlân dâlân</i>	Dalan Dalan Dalan
0110	<i>sedâhâye vahšatnâki mikard</i>	It was making horrible noises
0111	<i>didim</i>	We saw
0112	<i>jarsaqilâ qavâsâ raftan tu rudxâneye karxe</i>	The cranes the divers have gone into Karkheh River

0113	<i>karxe xeyli por âbe</i>	Karkheh River is very watery
0114	<i>sim boksel mindâzan</i>	They used towing wire
0115	<i>jarsaqilâye zaminiye xeyli bozorg âvorde budan</i>	They had taken very large ground cranes
0116	<i>tânkâye laškare šunzde ke avâyele jang farâr karde budan</i>	The tanks of the 16th Division, which had fled early in the war
0117	<i>rixte budanešan tu rudxâne</i>	were put in the river
0118	<i>dâštan mikešidan birun berey tamir</i>	They were taking them out for repairing
0119	<i>diye rad šodim</i>	So, we crossed
0120	<i>ova dordasâ topâ mixord zemin</i>	Then, the cannon balls hit the ground in the distances
0121	<i>mâ hame mixâbidim kafe u tereyliâ</i>	We all lay on the floor of the trucks
0122	<i>fek mikardim</i>	We thought
0123	<i>ijuri dar amânim</i>	We were safe
0124	<i>belaxere harki piyâde mišod</i>	At last whoever got off
0125	<i>migof</i>	He said
0126	<i>ma bexodâ age bemânam</i>	Swear I won't stay here
0127	<i>xeyli tarsnâke</i>	It's very scary
0128	<i>o migof</i>	She said
0129	<i>nemidânam</i>	I don't know
0130	<i>beččehâ biyayn</i>	Come guys
0131	<i>ye kêri konim</i>	should do something
0132	<i>tâ inke čand ruzi gozašt</i>	Till, a few days passed
0133	<i>yavâš yavâš didim</i>	We slowly understood
0134	<i>na bâbâ</i>	no
0135	<i>ijurâram nist</i>	It is not like this
0136	<i>ke tâ beresi</i>	That as soon as you arrive
0137	<i>bezanan</i>	They hit
0138	<i>bokošaneto</i>	They kill you and
0139	<i>dâqonet konan</i>	They injure you
0140	<i>das pât qat še</i>	Your arms or legs are cut off
0141	<i>na ayi harfâ ni</i>	No, it is not like this
0142	<i>jange</i>	It is war
0143	<i>vali i šekli ni</i>	But it's not like that
0144	<i>diye u moddati mâre burdan tu ye rustâi</i>	They took us for a while in a village
0145	<i>esme rustâhere šeyx sadun</i>	A village named Sheikh Saħdun
0146	<i>ye oju čizi bud</i>	It was something like this
0147	<i>yâdam ni</i>	I do not remember
0148	<i>nazdike fakke bud</i>	It was near Fakkeh
0149	<i>otrâq kardim onjâ</i>	We stayed there
0150	<i>nagu injâ ye divâre kutâi beyne divârâ kešide budan</i>	But, a short wall was made between the rooms by them there

Utterances 0151–0175

0151	<i>on vare o čiyê divâr kutâhe asbo gusfando olâqešâne negah midâštan</i>	They kept their horses, sheep and donkeys on the other side of the short wall
0152	<i>in varam hamo zendegi mikardan</i>	They lived on this side as well
0153	<i>xo i rustâiyâ farâr karde budan</i>	The villagers had fled
0154	<i>jang on moqe arâqiyâ âmade budan</i>	At that time, the Iraqi had come
0155	<i>onjâre gerefte budan</i>	They had conquered there

0156	<i>mâ ro</i>	We
0157	<i>ke xâbide budim</i>	We had slept
0158	<i>sob pâšodim</i>	We got up in the morning
0159	<i>didim</i>	we saw
0160	<i>tamâme tanemân zaxme</i>	That there were so many wounds on our bodies
0161	<i>xob nagu injâ juju?o kak dare</i>	There were bugs and fleas there
0162	<i>oftâde be jânemân</i>	They had gone on our bodies
0163	<i>diye šabâ mixâbidim tu mohavate</i>	We used to sleep in the yard outside for other nights
0164	<i>tâinke enqad eltemâs kardim</i>	Until we begged so much
0165	<i>toro xodâ</i>	For the sake of God
0166	<i>mâre befrestin xat</i>	to send us to the front
0167	<i>az injâ nejât peydâ konim</i>	to get rid of here
0168	<i>ke ye ruz ferestâdanemân</i>	One day they sent us
0169	<i>raftim xatte ertefâ?âte hamrey manteqeye maliyâtiye moharam nazdike pâsgâ šarahâni</i>	We went to the Hamreyn heights, Moharram mission area near the Sharhani guardhouse
0170	<i>diyeovax badan</i>	Then that time
0171	<i>xâterâte onjâram hast</i>	I have also memories of there
0172	<i>ke age xâstin</i>	If you want
0173	<i>barâtân ta?rif mikonam</i>	I can tell you
0174	<i>felan i ezâmemân bud</i>	It was just our sending out
0175	<i>tâ ike harkesi be kêre xodeše yâd begire</i>	till everyone learns his own task